



Título del proyecto: Lexicografía y gramática del argot popular en el diario Crítica. Preparación de las ediciones anotadas de Novísimo diccionario lunfardo (1913-1915) y Gramática del chamuyo rantifuso (1915).

Director: Oscar Conde

Equipo responsable: Andreas Bohrn, Dulce María Dalbosco

Equipo colaborador: Claudia Martínez

Resumen del proyecto

El proyecto se propone estudiar y editar dos textos (desconocidos hasta hoy) publicados por entregas en el vespertino Crítica: el Novísimo diccionario lunfardo (1913-1915) de Rubén Fastrás y la Gramática del chamuyo rantifuso (1915) de Yacaré. El primero se incluyó en la página de Policía del diario entre septiembre de 1913 y enero de 1915; el segundo comenzó a publicarse allí mismo pocos meses después, entre mayo y septiembre de 1915. Nuestro objetivo general es realizar un aporte concreto a los estudios lunfardológicos con el relevamiento, examen, edición y difusión de ambas obras. Esta contribución permitirá ampliar el número de voces y expresiones lunfardas recogidas en glosarios y diccionarios, aumentar el corpus de textos referidos a la polémica por el “idioma de los argentinos” y echar luz sobre las representaciones sociales del arrabal porteño y las clases populares y medias en la década de 1910.

Más allá de tratarse de dos textos paródicos de los géneros discursivos diccionario y gramática, nuestras exploraciones previas nos permiten afirmar que tanto el Novísimo como la Gramática de Yacaré pueden iluminar zonas todavía oscuras para los estudiosos del lunfardo y de la variedad rioplatense. En efecto, son parodias, pero no inventos, en el sentido de que la información que contienen muchas veces resulta confiable y fidedigna. De esta forma, los lunfardismos presentes en dichos materiales responden a los procesos de formación de palabras esperables dentro de las opciones disponibles en la gramática, aun cuando hoy nos resulten desconocidos por haber caído en desuso varias décadas atrás.

Con relación a la metodología, una vez relevado y fotografiado el corpus en los distintos repositorios, se proseguirá para cada obra con la digitalización del material, la tarea de anotación, la confección del glosario y la redacción del estudio preliminar. De acuerdo

con el plan de actividades, se realizará una lectura de ambas obras y se las someterá a un abordaje hermeneúico, a fin de visualizar los pasajes o palabras que requieren notas y la cosmovisión expresada en conjunto dentro de cada texto, que será analizada y presentada en la introducción de cada volumen. Para la redacción de las notas se apelará a bibliografía secundaria y otros lexicones; posteriormente, se prepararán los respectivos glosarios y se escribirán los estudios preliminares, en cada caso a partir del análisis de cada texto y de las discusiones e intercambios que se darán entre los miembros del equipo de investigación.